

RAPPORT

par Pr. Dr. Liliya Ilieva

Membre du jury scientifique selon l'ordre

no ПД-38-110/ 15.2.2022

du Recteur de l'Université de Sofia.

Dans le cadre du concours pour l'attribution de la position académique de

Professeur

Dans le domaine professionnel 2.1. Philologie

(Langue Bulgare --Vieux langue Bulgare),

Université de Sofia, Faculté des philologies slaves

Annonce publiée au Journal officiel, no 103 du 10.12.2021

Candidate: le Professeur associé Dr. Petko Petkov

Pour la participation au concours annoncé a soumis des documents un candidat: Dr. Petko Dimitrov Petkov, Faculté de philologies slaves, Université de Sofia.

I. Description générale des matériels qui sont soumis

1. Détails de l'application

Les documents soumis par le candidat au concours sont conformes aux exigences de la Loi sur le développement du personnel académique, des règlements d'application de cette loi, des règlements relatifs aux conditions

et à la procédure d'acquisition de diplômes scientifiques et d'occupation de postes académiques à l'Université de Sofia.

2. Les coordonnées du demandeur

Pour sa participation au concours, le candidat a présenté 7 livres dont il est l'auteur, le co-auteur ou le compilateur, 4 études et 16 articles.

III. Évaluation de la monographie principale

Pour le travail monographique requis par la Loi sur le développement du personnel académique, j'accepte la recherche *Отец Едоардо Валпа, Zaropismo illi Balgarska Istoria*. 1849, София, “Буквица”, 2022, en deux parties avec un total de 407 pages. Comme le montre le titre de l'ouvrage, il est consacré à une œuvre historique dont l'auteur, Petko Petkov, identifie (d'après une inscription sur la page de titre de l'un des quatre exemplaires) comme Père Edoardo Valpa (je respecte l'orthographe de l'auteur de l'ouvrage), prêtre dans le village de Kalatchli (qui fait aujourd'hui partie de la ville de Rakovski) et le village de Zhitnitsa. L'identification est particulièrement importante car un précédent auteur qui a attiré l'attention sur cette œuvre, Manno Stoyanov, a suggéré que l'auteur est le vicaire apostolique Andrea Canova. Il convient toutefois de noter une autre hypothèse de M. Stoyanov -- que l'auteur de l'ouvrage avait pour collaborateur un Bulgare issu des milieux des catholiques de Plovdiv. Ainsi, un nouveau nom est fermement inscrit dans l'histoire des œuvres littéraires produite par les Bulgares catholiques, dans l'une des trois traditions esquissées par l'auteur: la littérature des Pauliciens, la littérature des Palkens (des Bulgares du Banat) et la littérature plus ancienne des "Vieux Catholiques" du nord-ouest de la Bulgarie (dont rien ne prouve qu'ils étaient des Pauliciens convertis au catholicisme, et les origines du catholicisme dans cette région restent floues). Avec l'analyse qu'il fait de la composition *Zaropismo illi Balgarska Istoria*, Petko Petkov délimite pratiquement un nouveau champ scientifique, dont l'existence était jusqu'à

présent admise comme une possibilité par certains auteurs mais rejetée par d'autres. C'est la relation mutuelle entre la tradition culturelle des Bulgares orthodoxes et la tradition culturelle des Bulgares catholiques.

Le livre de Père Edoardo montre que la littérature paulicienne accumule non seulement les influences extérieures, mais aussi celles de la tradition domestique, en la complétant et en la retravaillant. Jusqu'à présent, nous n'avons de preuves évidentes d'une telle imbrication que dans les études sur l'*Abagar* de Philip Stanislavov (1651), qui se fonde dans une certaine mesure sur une édition cyrillique vénitienne du XVIe siècle.

La composition est conservée dans quatre manuscrits, dont les informations ont été recueillies par Petko Petkov et sont maintenant disponibles sur Internet (ce que je note car cela se reflétera probablement dans la vérification des droits d'auteur). En 1959, M. Stoyanov a effectué ses recherches sur l'un des manuscrits, une copie réalisée dans la famille de Tsanko Lavrenov, qui contient également d'autres textes (sans doute aussi intéressants). Petko Petkov compare en détail non seulement les transcriptions, mais effectue en fait la recherche sur la langue du texte-prototype de Hristaki Pavlovitch, qui manquait jusqu'à présent à notre science (créé sur la base de l'Histoire de Paisius et avec l'inclusion de données provenant de *История во кратце о болгарском народе славенском* écrit par le moine Spyridon).

L'analyse linguistique que P. Petkov effectue, le conduit à la conclusion que "La langue du *Царственник* est unique et spécifique à Christaki Pavlovitch". Cette idiosyncrasie (expliquée par P. Petkov comme causé par des possibles vues esthétiques) le rendait peu compréhensible, ce qui est la raison de la révision linguistique faite spécialement pour les catholiques. Une autre raison est la nouvelle orientation que le remaniement a reçue, compte tenu de certaines tendances (mais non intrusives) à la propagande catholique.

Dans l'analyse orthographique du *Tsaropismo* qu'il effectue, le candidat établit des parallèles tant avec les données relatives à d'autres livres des Pauliciens publiés et aussi avec l'orthographe des Bulgares du Banat. Ici aussi, il a adopté une approche prudente et analytique, et il a inclus un texte tiré d'un livre extrêmement rare: *A. Klobuscar. Duhovni glas ali mulitvi kasi. Szigydin, 1880* en soulignant que vingt ans plus tard, la norme linguistique de Banat est déjà différente, c'est-à-dire qu'elle subit des changements (pour comparaison, il cite un livre qui est aussi une grande rareté bibliographique: *L. Fischer, Duhovna rana ali mulitvena i pesmena kniga na atolicánsčija nárud. Timišvár, 1898*).

Les différences orthographiques entre les textes individuels de l'œuvre provenant des quatre manuscrits sont également notées.

Sur le plan linguistique, P. Petkov fait remarquer que, phonétiquement, les caractéristiques de la langue ne reflètent pas la majorité des caractéristiques du patois paulicien contemporain. Par exemple, il n'y a pas de différence entre /e/ étymologique et le réflexe de la voyelle jat`, qui s'écrit de la même manière, aussi -- comme "e".

Il existe cependant des exemples dans lesquels on a noté le trait phonétique le plus caractéristique du discours -- le rétrécissement des voyelles /e/ et /o/ sous l'effet de l'accent. Une conclusion générale concernant la langue d'Edoardo est que "c'est du langage bulgare parlé, mais dans cette langue parlée sont ajoutés de nombreux éléments de la langue standard, littéraire" (p. 43). Voici un exemple qui montre aussi la concurrence des formes: le futur des verbes est formé par "ще да", mais aussi par "жа". Une caractéristique linguistique intéressante est l'influence du slavon ecclésiastique, qui est soutenue par le travail de Christaki Pavlovich.

Les caractéristiques morphologiques sont traitées de manière exhaustive et des exemples sont présentés à titre de preuve.

V Autres travaux

Le candidat P. M. Petkov a soumis d'autres ouvrages pour participer au concours. Ces livres sont coécrits, mais dans certains cas, les parties rédigées par le candidat ont le caractère de monographies concises.

Je tiens tout particulièrement à mentionner la très précieuse étude Петков, П., К. Поповски, А. Бояджиєв. *Пергаментни кирилски откъслєци от библиотеката на Зографската света обител*. С., 2019 (co-rédigé avec K. Popovski et A. Boyadzhiev).

Il s'agit d'une étude complète des fragments de parchemin cyrillique provenant du monastère de Zograph. Grâce à cette publication, certains de ces monuments deviennent accessibles aux études slaves pour la première fois.

Une contribution originale impliquant le candidat est la publication de *Песни за Климент. Служби за св.Климент, писани от X до XX век*. С., 2016 co-écrit avec I. Christova-Chomova et V. Savova.

Parmi le nombre considérable d'études et d'articles soumis au concours, je voudrais mentionner l'étude précieuse de P. Petkov *Нови патерици в библиотеката на Зографската света обител*. ("ЕЗИКОВ СВЯТ", 14, 1, 7 - 14). Cet article traite de deux collections patristiques récemment découvertes dans la bibliothèque de Zograph.

Elle s'inscrit dans le cadre du travail de recherche du candidat au monastère de Zograph, qui s'exprime également dans ses autres publications.

P. Petkov n'est pas seulement un chercheur dans les bibliothèques des monastères, mais il s'intéresse aussi beaucoup aux caractéristiques anciennes de la langue, préservées dans les patois bulgares. Avec le Professeur Ivan Iliev de Université de Plovdiv il a voyagé parmi les Bulgares en dehors des frontières géographiques du pays, certains des résultats des recherches menées là-bas sont reflétés dans des articles précieux, comme l'article sous le titre *Неизвестен модел за образуване*

на отрицателен императив в българския език (de 2017), le résultat d'un voyage en Turquie européenne pour étudier le discours de la population Pomak.

V. Enseignement

Petko Petkov a occupé des postes de titulaire dans trois universités: l'Université du Sud-Ouest à Blagoevgrad, l'Université de Sofia "Kliment Ohridski" et l'Université de Saarbrücken. Il s'agit d'une expérience académique solide.

VI. Participation à des projets de recherche

Le candidat a participé à plusieurs projets de recherche – nationaux, universitaires et internationaux. Le travail principal soumis pour la participation au concours est en relation avec un projet du Ministère de l'Education et des Sciences, Fonds de Recherche. Le candidat travaille déjà depuis de nombreuses années sur un projet très important lié à la recherche et au traitement de la collection de la bibliothèque du monastère de Zograph. Son intérêt pour la littérature paulicienne s'est concrétisé par un projet commun avec l'Université de Saarbrücken.

J'aimerais ajouter que pour son travail sur la collecte de matériaux sur les archaïques patois bulgares en Turquie européenne et dans la région des Extrémités occidentales, l'auteur et son co-auteur, le professeur associé Ivan G. Iliev de L'Université de Plovdiv, ils payent les frais eux-mêmes.

VII. Impressions personnelles

Je connais le professeur associé Petko Petkov depuis le tout début de sa carrière de professeur d'université et j'en garde d'excellentes impressions, même depuis le concours pour devenir professeur assistant à temps plein, qu'il a remporté à l'Université de Blagoevgrad. Deux grands chercheurs du vieux bulgare, Petar Ilchev et Ivan Dobrev, lui ont ouvert la voie de la science (j'étais inclus dans le jury en tant que personne administrative, chef du département). Il était l'élève direct du professeur Angelina Mintcheva

et, à bien des égards, son successeur dans le domaine linguistique. J'ai été témoin de la bonne attitude à son égard des trois éminents linguistes et slavists, et je pense qu'il a été à la hauteur de leurs espoirs et qu'il a la capacité de continuer à le faire.

VIII. Remarques critiques

Le candidat écrit de manière claire et concise, mais dans certains cas (rares), je lui recommanderais d'être plus explicatif. Par exemple, dans l'article principal, à la page 25, il a noté "Présence de la particule *ѡѡѡ*", mais il aurait dû expliquer à quelle particule il se réfère -- qu'il s'agisse de l'ancienne particule bulgare ou de la nouvelle particule bulgare, qui dans certains patois sert à former le futur du verbe.

Je recommande également une certaine mise à jour de la terminologie pour décrire les phénomènes phonologiques. Et -- une opinion subjective: je n'accepte pas l'attribution de la tradition littéraire du XVIIe siècle à la littérature paulicienne, puisqu'il n'y a aucune preuve de la présence de Pauliciens dans la région des "vieux catholiques" et que la genèse du catholicisme dans cette région reste floue dans la littérature.

IX. Conclusion

Le travail principal soumis au concours a le caractère d'une étude dont la contribution esquisse un nouveau champ scientifique: les influences mutuelles entre le patrimoine culturel des Bulgares catholiques et celui des Bulgares orthodoxes. Les autres œuvres soumises sont également de nature contributive. Petko Petkov, participant au concours pour l'obtention d'un poste de professeur titulaire en vieux bulgare, est digne et le candidat mérite pleinement d'être élu. Je soutiens la candidature de Petko Petkov au concours pour l'attribution de la position académique de Professeur.

28 mars 2022,

SIGNATURE :

BLAGOEVGRAD

(Pr. Dr. Lilia Ilieva)